

SARAI-MARÍA ARIAS

www.lenguasmodernes.es

Bassa Roja, 4. 07730 - Alaior, Menorca

Barcelona, 11/12/1979

+0034 660345184 / 971371177

saraiarias@lenguasmodernes.es



Formación académica

- Licenciatura en Filología Portuguesa. UB / Universidade do Porto, 2003.
- Licenciatura en Filología Hispánica. Universitat de Barcelona, 2003.
- Master en Traducción Audiovisual: localización, subtitulación y doblaje (EN>ES). Universidad de Cádiz / Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD). En curso.

Formación complementaria

- Certificado de aptitud pedagógica. ICE - Universitat de Barcelona, 2002.
- Asistencia a les *Jornadas sobre normalización lingüística*. STEI-i, 2003.
- Seminario *La traducción audiovisual*. FBAUP, Universidade do Porto. Portugal, 2003.
- Certificado de conocimientos superiores orales y escritos de lengua catalana (nivel D). Conselleria d'Educació i Cultura. Govern Balear, 2006.
- CPE (*Certificate of Proficiency*) de lengua inglesa. Escuela Oficial de Idiomas, 2008.
- Localización de programas informáticos y páginas web*. Novaword Technologies S.L., 2009.
- Curso de *Corrección profesional*. Cálamo&Cran S.L., 2010.

Becas y estancias en el extranjero

- Beca General de Movilidad para estudiar en la Universitat de Barcelona. Ministerio de Educación y Ciencia. Cursos 2000/01, 20001/02 y 2002/03.
- Beca Erasmus para estudiar en la Universidade do Porto, Portugal. Agencia Nacional Sócrates - MEC. Curso 2002/03.

-Beca de asistencia al *Encuentro de Escritores* de los *Congresos de los XXXII Premios Octubre*, organizados por la Fundació Ausiàs March. Consell Insular de Menorca. Valencia, 2003.

-Beca de Ayudantía Lingüística Comenius 2.2.B. Agencia Nacional Sócrates - MEC. 2004/05.

-Estancia de un año y medio en Brighton, Reino Unido. Enero 2008 - mayo 2009.

Experiencia profesional

-Traductora / correctora (EN/PT > ES/CA) *freelance* para particulares, editoriales y agencias de traducción (*Escritos e Ditos*, *CS Traduções*, *Caja Alta Servicios Editoriales*, *Apa Apa còmics*, *SKYE Language Solutions...*). Desde 2004.

-*Agrupamento Vertical de Escolas da Chamusca*. Profesora de secundaria de lengua española. Profesora de catalán para adultos. Portugal, curso 2004/05.

-*Museo de Historia Militar de Menorca*. Traductora (ES>CA) y asesora lingüística del consorcio del museo. Menorca, 2006 y 2007.

-*Ayuntamiento de Alaior*. Asesora lingüística. Alaior, Menorca, 2007.

-*Graus Balear S.L.* Traducción (EN/ES>CA), revisión y ajuste de guiones para doblaje. Desde 2007.

Algunos títulos traducidos

-*Keroro Gunso*. Sunrise

-*Magical Doremi*. Toei animation

-*Cow & Chicken*. Cartoon Network

-*Where in the World is Carmen San Diego?*

-*Mimi & Mr. Bobo*. MB Producciones

-*Lazy Lucie*. Millimages

-*The Gnoufs*. FR 3

-*64 Zoo Lane*. Millimages

-*Shaggy & Scooby Doo: get a clue*

-*Atom ant*. Hanna Barbera

-*Walker, Texas Ranger*. Amadea film

-*Kung Fu, the legend continues...*

Títulos corregidos

-*La boca de mamá*. Dash Shaw. Apa Apa còmics, 2008.

-*Reincidente*. Zak Sally. Apa Apa còmics, 2009.

-*Viaje*. Yuichi Yokoyama. Apa Apa còmics, 2009.

-*Skibber Bee-Bye*. Ron Rege Jr. Apa Apa còmics, 2010.

Servicios

-Traducción. Lenguas de origen: EN, PT, ES y CA - Lenguas meta: ES y CA

-Corrección ortotipográfica y de estilo; control de los criterios de adecuación, registro, cohesión y coherencia; precisión de los términos técnicos utilizados; primeras pruebas. En ES y CA.

-Redacción y transcripción en ES y CA.

Campos de especialización

Traducción audiovisual, literaria, humanidades, comunicación, comercio, documentación técnica.

Informática

A) Equipo

-IMac con procesador Intel Core 2 Duo a 3,6 GHz, 4 GB de memoria con conexión inalámbrica Wi-Fi Airport Extreme 802.11n.

-PC HP Pavilion P6124ES con procesador Intel Core 2 Q8200 2.33GHz, 4 GB de memoria, 500 GB de disco duro.

-Conexión ADSL 6 MB.

B) Programas y conocimientos

-Entornos Windows y Macintosh

-Adobe Reader 9.1.

-Microsoft Office 2000

-Principal CAT tool: Wordfast

Otros datos

-Miembro de ASETRAD y de SELM